

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет экономики и управления

Кафедра Востоковедения и регионоведения Северной Америки

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Лавров А.Ю.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.04.1.Общественно-политический перевод

на 432 часа(ов), 12 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 58.03.01 – Востоковедение и африканистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Социально-политическое развитие стран Восточной Азии (Китай, Монголия)
(для набора 2015)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Формирование у студентов навыков перевода текстов общественно-политической тематики с китайского языка на русский, а также с русского языка на китайский;

Задачи изучения дисциплины:

- сформировать навыки работы с аутентичными текстами публицистического содержания;
- овладеть приемами анализа текстов с целью рендерирования их содержания;
- сформировать навыки оформления текста на языке перевода.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Данная дисциплина относится к блоку дисциплин вариативной части Дисциплины по выбору Б1. В.ДВ, охватывая 6 семестр 3 курса и 7 семестр 4 курса. Содержание дисциплины – одна из составляющих частей теоретической и практико-ориентированной подготовки студентов по направлению «Востоковедение и африканистика». Знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в процессе освоения данной дисциплины необходимы для освоения других языковых дисциплин «Основы рендерирования», «Аудирование» и формирования профессиональных компетенций.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 12 зачетных(ые) единиц(ы), 432 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам		Всего часов
	6 семестр	7 семестр	
Общая трудоемкость			432
Аудиторные занятия, в т.ч.	108	72	180
лекционные (ЛК)	0	0	0
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	108	72	180
лабораторные (ЛР)	0	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	108	108	216
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	Экзамен	36
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)			

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОК-5	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языке для решения задач межличностного взаимодействия
ОПК-1	Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
ОПК-2	Владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)
ПК-2	Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера
ПК-3	Владение понятийным аппаратом востоковедных исследований
ПК-8	Способность использовать знание принципов составления научно-аналитических отчетов, обзоров, презентаций, информационных справок и пояснительных записок
ПК-9	Способность излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований
ПК-11	Способность применять на практике полученные знания управления в сфере контактов со странами афро-азиатского мира

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения

Знать	Пороговый: 1) лексические единицы (изученные за время 2х семестров) в количестве 700 слов и уметь их использовать в разных сочетаниях; 2) иероглифы по всем изученным темам, уметь их писать; 3) грамматический материал по изученным темам.
	Стандартный: 1) хорошо знать грамматический материал по изученным темам, уметь рассказывать его в теории и подтверждать ответ собственными примерами; 2) лексические единицы в количестве 800 слов и уметь их использовать в разных сочетаниях; 3) знать иероглифы по всем изученным темам, уметь их писать; 4) воспринимать зрительно и на слух ошибки и исправлять их.
	Эталонный: 1) знать на высоком уровне грамматический материал по изученным темам, уметь рассказывать его в теории и подтверждать ответ собственными примерами (в количестве не менее 3х); 2) лексические единицы в количестве 900 слов и уметь их использовать в разных сочетаниях и предложениях; 3) знать все иероглифы по всем изученным темам, уметь их писать; 4) воспринимать зрительно и на слух ошибки и исправлять их, теоретически объясняя при этом правильность исправления.
	Пороговый: 1) на среднем уровне понимать на слух аудиотекст (общественно-политического контекста), содержащий 4% незнакомых слов, о значении которых можно догадаться. Время звучания 10 минут, запись в дикторском исполнении. 2) должен уметь вести диалог-беседу проблемного характера на материалах изученного материала и материалах домашнего чтения, а также тематике устной речи в заданной коммуникативной сфере и ситуации общения решая при этом определенные коммуникативные задачи; 3) на среднем уровне уметь реферировать незнакомый текст и отвечать на вопросы по нему; 4) уметь читать вслух иероглифический текст, (допускаются пометки и неточности в чтении в количестве 7 ошибок, не более).

Уметь	Стандартный: 1) на хорошем уровне понимать на слух аудиотекст (общественно-политического контекста), содержащий 4% незнакомых слов, о значении которых можно догадаться. Время звучания 5 минут, запись в дикторском исполнении. 2) должен уметь вести диалог-беседу проблемного характера на материалах изученного материала и материалах домашнего чтения, а также тематике устной речи в заданной коммуникативной сфере и ситуации общения решая при этом определенные коммуникативные задачи; 3) на хорошем уровне уметь реферировать незнакомый текст и отвечать на вопросы по нему; 4) должен уметь читать вслух иероглифический текст логически правильно и выразительно, (допускаются помарки и неточности в чтении в количестве 3 ошибок, не более); 5) должен уметь писать правильно в пределах лексического минимума (различные виды диктантов: творческие, иероглифические и т.д.) Эталонный: 1) на высоком уровне понимать на слух аудиотекст (общественно-политического контекста), содержащий 5% незнакомых слов, о значении которых можно догадаться. Время звучания 3 минуты, запись в дикторском исполнении. 2) должен уметь вести диалог-беседу проблемного характера на материалах изученного материала и материалах домашнего чтения, а также тематике устной речи в заданной коммуникативной сфере и ситуации общения решая при этом определенные коммуникативные задачи; 3) на высоком уровне уметь реферировать незнакомый текст и отвечать на вопросы по нему; 4) уметь читать вслух логически правильно и выразительно, со скоростью чтения родного языка (незнакомый) иероглифический текст (по изученным темам); 5) уметь писать правильно в пределах лексического минимума (любые диктанты: творческие, иероглифические и т.п.).
Владеть	Пороговый: Студент должен обладать навыками говорения, чтения, аудирования и письма на китайском языке. Стандартный: Студент должен: 1) овладеть новыми языковыми средствами (фонетическими, лексическими, грамматическими) в соответствии с темами изучаемого языка, сферами и ситуациями общения; 2) знаниями о языковых явлениях изучаемого языка, разных способах выражения мысли в родном и изучаемом языке.

	Эталонный: Студент должен: 1) овладеть новыми языковыми средствами (фонетическими, лексическими, грамматическими) в соответствии с темами изучаемого языка, сферами и ситуациями общения; усвоить лексический материал; уметь каллиграфически писать; составлять вопросы и реагировать на них; 2) знаниями о языковых явлениях изучаемого языка, разных способах выражения мысли в родном и изучаемом языке.
--	--

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1	1	Общественно-политический перевод (6 семестр)	216		72		144
2	2	Общественно-политический перевод (7 семестр)	180		72		108
Итого			396	0	144	0	252

3.2. Лекционные занятия

3.3. Практические (семинарские) занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
--------	---------------	--

1	1	中国概况 改革开放政策 牢牢抓历史机遇 国际关系 国际形势和对外开放 俄中关系 中捷两国外长举行会谈 中国和乌兹别克斯坦签署建交公报 努力全面恢复日中经济关系
2	2	中外合资合作乡镇企业六千家 天津市人口素质提高 建立晚婚晚育新秩序的初步想 包装和标记 代理 科学技术合作 外贸合作 外贸应用文 支付方式与支付条件

3.4. Лабораторные занятия

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
		中国概况	контр. чтение, пересказ
		改革开放政策	контр. чтение, пересказ

1	1	牢牢抓历史机遇	контр. чтение, пересказ
		国际关系	контр. чтение, пересказ
		国际形势和对外开放	контр. чтение, пересказ
		俄中关系	контр. чтение, пересказ
		中捷两国外长举行会谈	контр. чтение, пересказ
		中国和乌兹别克斯坦签署建交公报	контр. чтение, пересказ
		努力全面恢复日中经济关系	контр. чтение, пересказ
2	2	中外合资合作乡镇企业六千家	контр. чтение, пересказ
		天津市人口素质提高	контр. чтение, пересказ
		建立晚婚晚育新秩序的初步想	контр. чтение, пересказ
		包装和标记	контр. чтение, пересказ
		代理	контр. чтение, пересказ
		科学技术合作	контр. чтение, пересказ
		外贸合作	контр. чтение, пересказ
		外贸应用文	контр. чтение, пересказ
		支付方式与支付条件	контр. чтение, пересказ

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	1-9	практика	Использование лингафонного оборудования	144
2	1-9	практика	Использование лингафонного оборудования	108

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык : учеб. пособие / Беспалова Нина Петровна [и др.]. - 4-е изд., перераб. и испр. - Москва : РУДН, 2009. - 126 с. - ISBN 978-5-209-03694-4 : 165-38.

Осетрова, Елена Евгеньевна.

Английский язык. Функциональный и оперативный уровни : учеб. пособие по общественно-политическому переводу / Осетрова Елена Евгеньевна. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 93с. - ISBN 5-17-032054-X : 65-70.

6.1.2. Издания из ЭБС

Купряшин, Г. Л. Основы государственного и муниципального управления : учебник и практикум для академического бакалавриата / Г. Л. Купряшин. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 500 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05764-5. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/8A01B34A-ABE5-4005-B22C-49D9259B363F.

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

Осетрова, Елена Евгеньевна.

Учебное пособие по общественно-политическому переводу = Elections : Выборы / Осетрова Елена Евгеньевна. - Москва : МГИМО, 2007. - 121с. - 225-00.

Терехова, Евгения Викторовна.

Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учеб. пособие / Терехова Евгения Викторовна. - Москва : Флинта : Наука, 2006. - 320 с. - ISBN 5-89349-955-7 : 245-00.

Осетрова, Елена Евгеньевна.

Английский язык. Функциональный и оперативный уровни : учеб. пособие по общественно-политическому переводу / Осетрова Елена Евгеньевна. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2005. - 93 с. - ISBN 5-17-032054-X : 39-09.

Гуськова, Т.И.

Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский : учеб. пособие / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : РОССПЭН, 2000. - 228 с. - ISBN 5-8243-0176-X : 118-53.

6.2.2. Издания из ЭБС

Казанцева, Н.А.

Иностранный язык: общественно-политический перевод [Текст] : учеб. пособие для студ. "Регионовед. Север. Америки" / Н. А. Казанцева. - Чита : ЗабГУ, 2017. - 183 с. - ISBN 978-5-9293-1932-7 : 183-00.

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1) <http://www.easttime.ru/countries/topics/3/8/58.html/> География Китая

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения: Foxit Reader, АИБС "МераПро", ABBYY FineReader

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. 672000, г. Чита, ул. Баргузинская, 49а ауд 02-312 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Кабинет аудиовизуального обучения

Жалюзи - 2 шт.

Компьютерный стол - 1 шт.

Стул преподавателя - 2 шт.

Вычислительный компьютер - 1шт.

Жидкокристаллический телевизор Samsung - 1шт.

Доска меловая - 1 шт.

Стол преподавателя - 1 шт.

Доска маркерная - 2 шт.

Трибуна - 1 шт.

Стол ученический - 16 шт.

Стул ученический - 32 шт.

Решётка дверная (раздвижная) - 1шт.

Жидкокристаллический телевизор Samsung LE52A656A1F 52 дюйма 132 диагональ

Вычислительный компьютер ATX350WDDR II1024mbTVout8MbDVDRW МОНИТОР12" L

Мультимедийный стационарный проектор ACERX1161 VGA 800*600

Переносной ноутбук Aser Aspire 5738ZG25Mi 15/6WXGAT4400-2200

Акустическая система SVEN HT 480

Беспроводная микрофонная система ARTHUR Forty PSCBX 2100

Видеокамера цифровая Sony DVD 109

Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

2. 672000, г. Чита, ул. Баргузинская, 49а ауд 02-307 Центр языковой поддержки академической активности ЗабГУ. Лингафонная лаборатория. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы.

1.Рольставни – 4 шт.

2. Жалюзи (вертикальные) – 4 шт.

3. Стол компьютерный – 17 шт.

4. Стул ИЗО - 19 шт.

5. Стол ученический -1 шт.

6. Стул с пюпитром - 16 шт.

7. Стол преподавательский (угловой) - 1 шт.

8. Трибуна - 1шт.

9. Тумбочка - 1 шт.

10. Доска маркерная - 2 шт.

11. Доска маркерная (передвижная) - 1 шт.

12. Шкаф платяной - 2 шт.

13. Вешалка - 1 шт.

14. Решётка (дверная) - 1 шт.

15. ПК – 17 шт.

16. Доска (интерактивная) - 1 шт.

17. Мультимедийный проектор - 1 шт.

18. Плазменный телевизор - 1 шт.

Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

В рамках курса предполагается альтернатива в выборе подготовки реферата по предлагаемой тематике либо:

- участие в мероприятиях, проводимых в рамках работы СНО регионоведческих исследований кафедры востоковедения ЗабГУ (помощь в организации мероприятий СНО, оформительские работы, подготовка информационных писем, освещение мероприятий в СМИ, участие в семинарах СНО с докладом);
- участие в электронных конференциях (соответствие темы доклада дисциплине, публикация материалов);
- участие в вузовских конференциях (соответствие темы доклада дисциплине, публикация материалов);
- участие во всероссийских конференциях и форумах (соответствие темы доклада дисциплине, публикация материалов);
- участие в международных конференциях (соответствие темы доклада дисциплине, публикация материалов).

Результаты должны быть представлены преподавателю не позднее 4 недель до окончания семестра.

Итоговый контроль по итогам семестра: форма проведения итогового контроля – зачет (6 семестр), предполагающий выполнение письменного перевода текста с китайского языка на русский. Допуском к зачету является отсутствие академической задолженности в течение семестра. Экзамен (7 семестр), предполагающий устный перевод текста общественно-политической тематики с китайского языка на русский и письменного перевода текста общественно-политической тематики с русского языка на китайский. Допуском к экзамену является отсутствие академической задолженности в течение семестра.

Разработчик/группа разработчиков: Тарабарко Ксения Александровна, старший преподаватель

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 30.08.2018 г. № 1)**